

"Галлицизмы, возникшие в русском языке после Отечественной войны 1812 года"

Вы никогда не задумывались о том, какова роль заимствований в современном русском языке и какую смысловую нагрузку они несут? В своей работе я решила затронуть именно эту тему, ибо истоки происхождения многих иноязычных слов всегда вызывают у меня особый интерес и побуждают к активным поискам. Этимологические и толковые словари, словарь иностранных слов, исторические материалы, тексты художественной литературы – вот, что помогало мне в моём небольшом исследовании. В своей работе я хотела бы рассмотреть, как Отечественная война тысяча восемьсот двенадцатого года повлияла на развитие русского языка и какие видоизменения внесла в нашу речь.

В разные исторические времена в лексику нашего языка проникало великое множество иноязычных слов, что объяснялось активным участием русского народа как в экономических, так и в культурных связях с другими государствами. При этом отношение к заимствованным словам в обществе постоянно менялось: в одни времена их встречали с одобрением, в другие – с непониманием и даже с осуждением. Однако, несмотря на противоречивость в данном вопросе, иностранные слова, дополняя русскую речь, оставались двигателем прогресса и одним из основных способов развития языка. Значительную часть заимствований составляли французские слова, или галлицизмы, которые стали появляться в русском лексиконе ещё в восемнадцатом веке из-за усиленного влияния французской культуры на страны Восточной Европы.

Так что же такое галлицизмы и откуда берёт своё происхождение этот термин? Галлицизмы - это слова или выражения, заимствованные или происходящие от французского языка. Стоит отметить, что современный французский язык развился из народной латыни на территории бывшей Римской Галии, именно поэтому заимствования из французской речи получили такое название. Галлицизмы очень многочисленны в лексике современного литературного русского языка, куда они активно проникали в конце восемнадцатого и в первой половине девятнадцатого веков, хотя со временем часть из них устарела и превратилась в историзмы и архаизмы.

Большое влияние на проникновение слов из французского языка в русскую речь оказала Отечественная война тысяча восемьсот двенадцатого года. В это непростое время французское влияние на все аспекты развития нашей страны было очень велико, поэтому проникновение галлицизмов в нашу речь было фактически неизбежным.

Так вышло, что во времена войны с Наполеоном в русскую, преимущественно разговорную, речь вошли слова по большей части с негативной окраской. Например, такое слово, как "шаромыжник" или "шаромыга" (жулик, попрошайка) появилось благодаря многострадальной французской армии, солдаты которой, отступая, должны были просить милостыню у крестьян, начиная со слова "Шер ами" (Cher ami), что в переводе означает "дорогой друг". В связи с тем, что крестьяне не очень разбирались во французском языке, слово "шер ами" превратилось в слово "шаромыга". В наши дни это слово характеризует подозрительного человека и мошенника.

К той же версии можно отнести и происхождение слова "шантрапа". Не все французы после поражения наполеоновской армии возвращались на родину. Многие бывшие солдаты устраивались воспитателями в семьи обедневших дворян или, наоборот, в вполне состоятельные помещичьи семьи, так как в России к французской культуре относились с уважением, хотя это было своего рода определённой данью моде. Французы – учителя часто экзаменовали русских отпрысков, вынося вердикт: "chantera pas" ("не сможет петь"). Те, в свою очередь, считали это оскорблением, отчего у слова появилась отрицательное значение. В наши дни слово "шантрапа" означает "проходимцы", "сброд".

Говоря о заимствованиях из французского языка, нельзя не сказать о фразеологизмах. Например, выражение "старая гвардия" восходит к наименованию отборных частей войск Наполеона. Французская гвардия ещё в тысяча восемьсот седьмом году была разделена на "старую" и "молодую". Так вот именно "старая гвардия", в состав которой входили закаленные в боях лучшие солдаты и офицеры, игравшие большую роль в наполеоновских войнах, была окружена ореолом "непобедимости".

Также я не могу не упомянуть о роли галлицизмов в произведениях русских писателей-классиков. Например, роман "Война и мир" Льва Николаевича Толстого, написанный в тысяча восемьсот шестьдесят девятом году, является не только носителем быта и нравов того времени, но и памятью истории нашей страны, поэтому мы можем назвать это произведение самым настоящим кладом, богатым на вошедшие в нашу речь заимствования из французского языка. В своей работе я рассмотрю несколько из них.

Уже в первом томе романа мы видим употребление иноязычных слов. Так нам встречается слово "лорнет": "..сказал он, усевшись подле княгини и торопливо пристроив к глазам свой лорнет". (Лорнет - это складные очки с ручкой, иногда носимые на цепочке). Слово "грассировать" встречается нам в том же томе: "..ответил доктор, грассируя и произнося слова". Сейчас грассировать - это картавить. Кроме этих слов в произведении употребляются и такие заимствования, как "брульон" (черновой набросок), "буриме" (игра, заключающаяся в сочинении стихов), "роброн" (женское платье с широкой юбкой), "аккомпанемент" (инструментальное сопровождение одного солирующего голоса), "шампиньон" (вид грибов), "фуражировка" (сбор войсками разными рода жизненных припасов в поле и населенных пунктах), "преферанс" (карточная игра со взятками) и другие. Галлицизмы в романе Толстого мастерски отражают исторический колорит и воссоздают атмосферу общества того времени.

Однако "Война и мир" - это не единственное произведение Льва Николаевича Толстого, изобилующее галлицизмами. В своей трилогии "Детство. Отрочество. Юность", написанной в тысяча восемьсот пятьдесят пятом году, автор мастерски делает акцент на французском слове "комильфо" ("comme il faut"). Причём Толстой сам же и поясняет значение данного заимствования уже в двадцать пятой главе повести "Отрочество": "Кроме того, для Володи и меня Дубков имел двоякую прелесть - воинственной наружности и главное, возраста, с которым молодые люди почему-то имеют привычку смешивать понятие порядочности (comme il faut), очень высоко ценимую в эти года". Позднее мы видим упоминание данного заимствования уже в сорок третьей главе повести "Юность": "Но еще более возбуждали во

мне эту комильфотную ненависть интонации, которые они делали на некоторые русские и в особенности иностранные слова". В сорок пятой главе этой же повести мы тоже видим упоминание этого галлицизма: "...но утром, с солнечным светом, я снова становился *comme il faut*, был очень доволен этим и не желал в себе никаких изменений." В своей трилогии Лев Николаевич Толстой очень часто прибегает к данному слову для того, чтобы сконцентрировать внимание читателя на определённых моральных и материальных ценностях людей "высшего света" того времени. Слово "комильфо" в его произведении характеризовало соответствие правилам светского общества.

Александр Сергеевич Пушкин в своих произведениях также использует галлицизмы, насыщая ими собственное творчество. "Повести Белкина", написанные им осенью тысяча восемьсот тридцатого года, продолжают тему моей работы выражением "подвергать свою жизнь", которое является заимствованием и соответствует французскому выражению "*exposer sa vie*". Французское "*exposer*" в данном фразеологическом контексте так и переводится двумя словами: "подвергать опасности". Употребляет данное выражение герой повести "Выстрел" Сильвио, который говорит: "Вы согласитесь, что, имея право выбрать оружие, жизнь его была в моих руках... Если б я мог наказать Р***, не подвергая вовсе моей жизни, то я б ни за что не простил его". Сейчас выражение "подвергать свою жизнь" полностью исчезло из нашего лексикона, оставив за собой альтернативный вариант в виде слов: "подвергать опасности чью-нибудь жизнь".

Нельзя не упомянуть и об употреблении галлицизмов в повести "Дубровский", написанной в тысяча восемьсот тридцать третьем году. К примеру, уже во второй главе романа мы встречаем французское слово "кавалер": "Кавалеров, как и везде, где не квартирует какой-нибудь уланской бригады, было менее, нежели дам, все мужчины годные на то были завербованы". Здесь кавалер - это мужчина, танцующий в паре с дамой и занимающий ее в обществе, на прогулке, ухаживающий за ней. А в восьмой главе романа мы читаем: "Он представил Кирилу Петровичу свои аттестаты и письмо от одного из родственников Троекурова, у которого 4 года жил он гувернером". Слово «гувернёр», столь популярное в девятнадцатом веке и наиболее часто употребляемое в светской речи, также французского происхождения.

Итак, в своей работе мы попытались выяснить, насколько многогранны в своём происхождении заимствования из французского языка и насколько они обогатили русскую лексику. По нашему мнению, современный русский язык не может существовать без них, ибо галлицизмы проникают во все сферы жизнедеятельности людей, играя очень большую роль в развитии русской речи и делая её обширнее, интереснее и разнообразнее. Не зря Александр Сергеевич Пушкин в своём романе «Евгений Онегин» некоторым образом признаётся нам в своей любви к заимствованиям: "Мне галлицизмы будут милы, Как прошлой юности грехи, Как Богдановича стихи". Таким образом, активное проникновение в лексику русского языка галлицизмов после Отечественной войны тысяча восемьсот двенадцатого года послужило весьма благотворной почвой для развития многих аспектов жизни русских людей и, бесспорно, насытило русскую речь лёгкостью и живостью звучания.